

我们是如何得到英文版《圣经》的？

护教学

圣经的故事讲述的是上帝向人类传达关于祂自己、祂的恩典和怜悯的知识的故事。

介绍

你能想象一个没有书籍的世界吗？尽管互联网和其他电子媒体的传播日益便捷，书籍仍然是获取知识的基本来源。如果我们依赖书籍来了解当下的生活，那么拥有关于人生终极问题的认知途径岂不是更加重要吗？

令人欣喜的是，上帝已将这些知识记载在一本书中，我们称之为《圣经》。拥有这样一部经典是何等的荣幸！若没有它，生命又有何意义？你是否曾想过，我们是如何得到《圣经》以及福音的奇妙信息的？如今我们拥有的是一部完整的文献，但它并非一开始就是如此。了解上帝如何赐予我们《圣经》，将有助于我们更加珍惜它。

圣经的起源

圣经的故事讲述的是上帝向人类传达祂自己、祂的恩典和怜悯的故事。这种上帝与人沟通的过程被称为启示。启示就是上帝向人类显明祂自己。由于人的罪，

他们无法理解属灵的真理。然而，若要认识上帝、经历罪得赦免、并拥有永生的盼望，就必须明白属灵的真理。这些都是人生的终极问题，人必须有途径去寻求答案。

圣经开篇记载了世界的创造，包括按着神的形象创造人类。“默示”是一个神学术语，但其基本含义是，神使人能够用人类的语言写出与祂自己的话语意义完全相同的文字。默示的过程完全由圣灵掌控，因此最终的成果毫无错误。

关于世界的起源，圣经而非科学提供了权威的记载。

根据圣经的记载，我们相信摩西撰写了旧约圣经的前五卷书，即摩西五经。圣经学者认为他大约在公元前1450年开始写作。然而，摩西记录的许多事件发生在几个世纪以前。摩西怎么可能知道世界和人类的创造呢？答案很简单：上帝向他启示了这一切。圣经，而非科学，才是关于世界创造的权威记载。

到了摩西时代，人类的文字已经高度发达。考古学家发现了刻在石头上的文字（称为铭文）、刻在泥板上的文字（使用楔形文字）、刻在兽皮上的文字、刻在木头上的文字以及其他材料上的文字。我们认为摩西

是用以色列人的语言希伯来语书写的，并且他用卷轴的形式将文字刻在兽皮上。

上帝命令摩西将十诫放在至圣所的约柜里（[申命记 10:2](#)）。摩西死后，上帝特别指示以色列的新领袖约书亚要遵行这些书卷。约书亚要默想并遵守其中的诫命。上帝不仅应许他必蒙福，也表明祂会藉着这书卷引导祂的百姓。

随着以色列历史的发展，摩西五经之外又增添了其他经卷。希伯来圣经正典的写作直到公元前 420 年玛拉基书完成才最终完成。这些经卷分为三部分：律法书、先知书和圣卷。虽然希伯来圣经的编排和顺序与英文圣经有所不同，但其内容完全相同。

希伯来文本的传承

在接下来的几年里，一个由祭司组成的特殊群体——抄写员——成立了。他们的职责是随着旧经文的磨损，抄写新的经文。这些经文大多抄写在鞣制成皮革的动物皮上，但后来也抄写在其他材料上，例如纸莎草纸。经文以卷轴的形式书写。

抄写员在抄写圣经时遵循特殊的规则。例如，在书写上帝的圣约之名（英文译为“耶和华”）之前，他们必须先洗手，使用专门用于书写该圣名的笔或刷子，写完后再次洗手。他们极其谨慎地抄写每一个字，因

为圣经是上帝的话语。他们甚至设计了一种特殊的方法来计算单页上的字数，以确定抄写是否准确。

犹太文士对圣经抄本有着独特的看法。由于他们抄写时一丝不苟，因此他们认为较新的抄本会比旧的抄本更准确。而大多数人则倾向于认为旧的抄本更准确，因为随着时间的推移，文本中可能会出现一些错误。

这种认为新抄本更准确的观点引出了另一个问题：该如何处理那份被称为“范本”的旧抄本呢？新抄本正是以此为底本抄写的。没有人有权销毁它，因为它是上帝的圣言。解决办法是让抄写员将抄本放入陶罐中埋葬。这样，上帝亲自设立的自然过程就会使抄本逐渐腐朽。由于这种做法，我们并没有发现极其古老的希伯来圣经抄本。在公元 1947 年死海古卷被发现之前，现存最古老的希伯来圣经手稿大约有一千年的历史。相比之下，我们拥有的希腊文新约圣经手稿最早可追溯到公元 200 年。

翻译的开端

公元前 200 年左右，一件非凡的事件展现了上帝如何为弥赛亚的到来预备世界。这件事就是希伯来圣经被翻译成希腊文。虽然具体细节已不可考，但埃及国王渴望将所有已知的文学作品都收入囊中，收藏于著名的亚历山大图书馆。为了获得希伯来圣经的副本，

他邀请了 72 位来自以色列的文士来承担翻译工作。据传，每位文士都住在单独房子里完成翻译。此外，据传每位文士都在 70 天内完成了翻译工作，而且所有译本的内容都完全相同！

用通俗易懂的语言了解上帝的圣言，为多年后耶稣基督福音的传播铺平了道路。

尽管关于圣经翻译的记载无疑有所夸大，但我们不应忽视这样一个事实：上帝的圣言首次被翻译成另一种语言。这个译本被称为七十士译本（Septuagint），这个词在希腊语中意为“70”。它成为早期教会的圣经，许多新约作者引用七十士译本而非希伯来原文。例如，《希伯来书》就引用了七十士译本中的旧约经文。

由于大多数罗马居民都讲希腊语，这本希腊语译本很快传遍了罗马帝国的各个角落。用通俗易懂的语言传播上帝的圣言，为多年后耶稣基督福音的传播铺平了道路。

新约圣经的写作

旧约圣经和新约圣经的写作时间相差甚远。旧约圣经的完成用了近一千年，而新约圣经的写作仅用了大约五十年。学者们认为，新约圣经的最后几卷书是由使徒约翰在公元 100 年之前完成的。

旧约和新约的写作方式还有另一层区别。旧约的写作任务交给了犹太人，其中大部分书卷都是在以色列地写成的。例外的是巴比伦之囚时期写成的书卷，例如但以理书、以西结书和以斯帖记。虽然新约的大部分书卷也是由犹太作者撰写的（路加福音和使徒行传是例外），但它们是在罗马帝国的不同地区写成的。例如，保罗的书信就是在包括哥林多和罗马在内的多个城市写的。

新约圣经各卷书最初都是以独立成册的形式写成和流传的。很可能其中大部分是用纸莎草纸书写的。后来，它们被整理成册，例如保罗书信、福音书等等。最终，它们被装订成册。这些书卷最初是以卷轴的形式写成的，但在被抄写和装订的过程中，逐渐演变成手抄本或书籍的形式。有证据表明，教会大约在公元 100 年左右首次使用这种形式，以区别于犹太会堂的著作。

虽然这些书籍写于公元 100 年之前，但它们被认定为圣经的过程（即正典化）却耗时更长。教会并非制定正典，而是认可正典，这是一个重要的事实。以下图表对比了对正典的错误理解和正确理解：[4](#)

对佳能的错误看法	佳能的正确观点
教会决定教规	教会发现正典
教会是教规之母	教会是教规的产物

教会是教规的制定者	教会是教规牧师
教会制定教规	教会承认教规
教会是教规的裁决者	教会是教规的见证人
教会是教规的权威	教会是教规的仆人

教会如何辨别哪些书卷属于神的话语？在认定某本书卷是圣经之前，教会会对其进行一些特定的检验。这些检验包括：该书卷是否由使徒或与其关系密切的人所著；该书卷是否带有圣灵默示的痕迹；其教导是否以基督为中心；以及该书卷是否在教会的敬拜仪式中被诵读。⁵

一些被称为“反驳经典”（*antilegomena*）的书籍最初并未被接受为正典。这个词本身的意思是“被反对的”，有些人坚信这些书并非圣经。例如，许多人认为雅各书应该被排除在外，因为雅各似乎教导了一种因行为称义的教义，这与使徒保罗的教义相悖。另一些人则拒绝接受希伯来书，因为其中没有署名作者。然而，随着时间的推移，人们逐渐认识到雅各和保罗所教导的称义教义是一致的，许多人认为希伯来书没有署名作者是为了强调其神圣起源。

其他被排除在外的书籍还包括伪经。这些书籍据称是由一位使徒或一位知名的基督徒所著。然而，证据表

明，真正的作者只是借用了使徒的名义来使书籍获得认可。《彼得福音》就是伪经的一个例子。

本土化翻译

有了圣经，教会就预备好将福音传遍万邦。起初，传福音很容易，因为大多数人都懂希腊语。但随着教会的疆界扩张，人们逐渐发现许多人并不懂希腊语。该怎么办呢？

教会的做法并非没有先例。希伯来圣经大约在公元前200年被翻译成希腊文，并被证明是外邦人的一大祝福。如今，圣经，从新约开始，被翻译成当时的各种语言。在很短的时间内，那些以叙利亚语、拉丁语、科普特语或其他语言为母语的人们，都拥有了用他们母语写成的神的话语。

西里尔和梅托迪乌斯两兄弟的故事，堪称一部激动人心的白话文翻译史。他们原籍帖撒罗尼迦，九世纪时，罗马主教派遣他们前往斯拉夫人中传福音。然而，斯拉夫人当时没有文字。于是，西里尔设计了一种名为*西里尔字母的字母表*，用于将《圣经》翻译成斯拉夫语。这种字母表至今仍在使用，是俄语的通用字母。兄弟俩不仅将上帝的圣言带给了斯拉夫人民，也为他们的文化做出了深远的影响。

拉丁文武加大译本的统治地位

对西欧人民而言，最重要的译本是拉丁文译本。虽然如今拉丁文已不再使用，成为一种“死语言”，但在早期教会时期并非如此。当时有人完成了拉丁文译本，但具体日期不详。这份译本被称为《伊塔拉》(Itala)或《古拉丁文》。由于抄写员在誊写手稿时粗心大意，文本很快就错误百出。

公元 380 年左右，罗马主教达玛苏斯意识到事态的严重性。他劝说当时最杰出的文本学者耶柔米修订新约圣经。耶柔米不仅修订了新约圣经，还前往伯利恒，学习希伯来语，并将整部旧约圣经直接翻译成拉丁文。意大利旧约圣经是从七十士译本翻译而来。这项工作耗时二十年，耶柔米于公元 402 年完成。这部译本被称为武加大译本，因为它是当时大多数人所说的拉丁语版本。

《武加大译本》成为西方或罗马教会的圣经。虽然直到公元 1546 年特伦托会议才正式批准，但它早已是圣经的标准版本。尽管耶柔米想要排除次经，但教宗达玛苏斯一世坚持要将其纳入其中。为了表达不满，耶柔米将次经放在旧约和新约之间。结果，犹太人认为不属于正典的经卷也被纳入了圣经。

耶柔米在翻译新约圣经中的一些关键词汇时也犯了一些重大错误，尤其是“称义”一词。在新约圣经中，这个词的含义始终是“宣告为义”(法律地位的改变)。

然而，耶柔米却将其翻译成“使之成为义人”（道德品行的改变）。结果，罗马天主教会关于称义教义的官方教导是：上帝通过使人成为义人来称义。这对于一个人如何成为基督徒产生了极其深远的影响。

圣经的英文译本

在西方，各国教会都是罗马天主教会的分支。尽管人们说着不同的语言，但当时唯一可用的圣经版本是拉丁文武加大译本。实际上，这意味着大多数人对上帝的圣言一无所知，因为他们既不懂拉丁文，也读不懂拉丁文。

由于大多数人既不识拉丁文也不理解拉丁文，所以他们对上帝的圣言一无所知。

当时，上帝兴起了一位将圣经翻译成英文的人。这个人就是约翰·威克里夫，他生活于公元 1330 年至 1384 年。威克里夫在翻译工作中采用了武加大译本，因为这是当时唯一可用的文本。他完成了两个英文译本。其中一个译本严格遵循武加大译本的词序，因此难以阅读。另一个译本主要由约翰·珀维完成，翻译更为自由，也更容易理解。

威克里夫于公元 1384 年去世后，英国教士在公元 1408 年的牛津会议上宣布英文译本为非法。未经主教许可，

任何人不得将圣经翻译成英文。因此，英文圣经在官方意义上被禁止了近一百三十年。

希腊文新约圣经的印刷

在英国发生这一切的同时，上帝为 16 世纪的宗教改革铺平了道路。公元 1453 年，希腊教会总部所在地君士坦丁堡陷落于穆斯林之手。希腊基督徒从此无法自由敬拜。他们中的许多人迁往西方，并将希腊语新约圣经手稿带到了那里。与此同时，欧洲正经历着一场伟大的文化复兴，即文艺复兴。文艺复兴的核心主题是“回归本源”（*ad fontes*）。因此，希腊语在西欧得到了极大的复兴。在此期间，约翰内斯·古腾堡完善了活字印刷术。

这些事件共同促成了 16 世纪初印刷希腊文新约圣经的条件出现。公元 1516 年，第一部希腊文新约圣经，名为《新约圣经》（*Novum Instrumentum*），由巴塞尔的约翰内斯·弗罗本（Johannes Froben）印刷厂出版。这部希腊文新约圣经由伟大的人文主义者鹿特丹的伊拉斯谟（Erasmus of Rotterdam）编辑。许多人认为这本书是印刷史上最重要的书籍，因为它引发了 16 世纪的宗教改革。

为了编辑希腊文新约圣经，伊拉斯谟需要获得希腊文手稿。他在巴塞尔附近的修道院里找到了五六份手稿，

并以此为基础印刷成书。这些手稿大多（如果不是全部的话）都来自君士坦丁堡。来自该地区的手稿构成了一种文本类型，或者说是具有相似读音的文本。这种来自君士坦丁堡的文本类型后来被称为**拜占庭文本**。因此，拜占庭文本类型成为中世纪的主流文本类型。

¹²

拜占庭文本的统治地位持续了近三百五十年。十六世纪所有宗教改革时期的圣经，包括德语、英语、法语等语种，都是从这种文本翻译而来。伊拉斯谟的继承者罗伯特·斯蒂芬努斯和西奥多·贝扎也继续印刷这种文本。公元 1633 年，荷兰埃尔泽维尔家族出版的希腊语新约圣经达到了这种文本的鼎盛时期。该书的引言中有一段拉丁文：“读者现在拥有的是公认文本，**其中没有任何更改或篡改之处**”（着重号为原文所有）。由于出版商的宣传语，这本圣经被称为“公认文本”（*textus receptus*）。对许多人来说，即使到了二十一世纪，这个版本仍然是标准的希腊语文本，尤其是那些偏爱钦定版圣经的人。

然而，也有一些批评家对公认文本感到不满。他们指出，伊拉斯谟用来编辑希腊文新约圣经的手稿相对较少，而且这些手稿的年代最早也只能追溯到 10 世纪或 11 世纪。

接下来的几年里，人们发现了更多的手稿。其中一些手稿的年代更早，字体也与伊拉斯谟使用的字体不同。有些手稿来自埃及，是用一种使用大写字母的字体书写的。这些手稿被称为安色尔体手稿，虽然许多读法与拜占庭字体一致，但也存在一些显著差异。这种新的字体后来被称为亚历山大体。

亚历山大文本类型手稿中最重要的发现是《西奈抄本》和《梵蒂冈抄本》。《西奈抄本》被认为是现存最古老的完整希腊文新约圣经手稿，其年代最早可追溯至公元 350 年。《梵蒂冈抄本》虽然并不完整，但与《西奈抄本》的内容基本一致。许多学者认为这两部手稿是君士坦丁大帝委托编纂的五十部圣经之一。

随着古希腊文手稿数量的增加，人们对公认文本（*Textus Receptus*）的不满情绪也日益高涨。人们呼吁出版新版希腊文新约圣经，将近期发现的手稿中所包含的文本异文纳入其中。

希腊语新约圣经

公元 1881 年，由布鲁克·福斯·韦斯科特主教和芬顿·约翰·安东尼·霍特编辑的希腊文新约圣经新版本由剑桥大学出版社出版。这部批判性希腊文新约圣经的出版并非一帆风顺。有人称赞它的出版将文本研究带入了 19 世纪，而另一些人则认为，来自亚历山大

抄本（西奈抄本等）的异文使得异端邪说得以渗入新约圣经。 ¹³

《希腊文新约圣经》的出版及其引发的争议至今仍是一个备受争议的话题。然而，它的出版标志着以它为文本基础的英文译本的开端。

现代英语版本

与《希腊文新约圣经》批判本同时出版的还有一部新的英文译本，名为《修订版》（RV），由英国和美国学者组成的联合委员会完成。《修订版》于公元 1881 年至 1885 年间出版。然而，美国委员会的成员对英国委员会的某些译本持有异议，并于公元 1901 年出版了《美国标准版》（ASV）。这两个版本出版后，出现了大量的译本。如今，我们熟知的译本包括《新美国标准版圣经》（NASB）、《新修订标准版圣经》（NRSV）、《新国际版圣经》（NIV）、《英文标准版圣经》（ESV）等等。所有这些译本都以《希腊文新约圣经》批判本为基础。

那么，《希腊文新约圣经》本身又如何呢？自韦斯科特和霍特于公元 1881 年出版开创性著作以来，该文本一直在不断更新。一项重大发现是保存在纸莎草上的希腊文手稿。这些手稿大多来自埃及，因为那里干燥的气候有利于它们的保存。许多手稿的年代可追溯至

公元 2 至 3 世纪，其内容与亚历山大文本类型相符。

¹⁴

新发现的希腊文手稿对现代英文译本有何影响？有几点需要注意。首先，上帝以祂的旨意保存了祂话语的文本，无论是希伯来文还是希腊文。仅新约圣经，学者们就拥有约 3400 份希腊文手稿。其次，这些手稿展现出惊人的一致性。虽然没有哪一份手稿与另一份完全一致，但差异仅占千分之一。换句话说，希腊文文本中每 1000 个词就有 999 个词是一致的。这些文本差异（词语之间的差异）只需两页标准希腊文新约圣经就能全部呈现。虽然这些差异很重要，因为我们是在研究上帝的话语，但其中没有一个差异会质疑圣经的主要教义。

这在实践中意味着什么呢？这表明英文圣经值得信赖，因为上帝值得信赖。既然上帝选择通过祂的话语来引导祂的子民，我们相信祂也保存了这话语，以便今天继续指引我们的生活。

以下例子可以印证上述论断。1947 年死海古卷被发现时，近两千年来无人知晓它们的存在。然而，当这些古卷与现存的旧约圣经手稿进行比较时，发现它们之间几乎没有任何差异。圣经记录了上帝赐予我们生命之道的恩典，也记录了祂保守这道的大能。让我们藉着阅读和信靠祂的圣言，来荣耀圣经中的上帝！

读完这篇文章，你心里是否有一些触动？有没有一些新的想法，或者值得你认真思考的问题？或许，你也开始重新思考自己的信仰和人生的方向。

如果你愿意，现在就可以向上帝祷告，打开心门，成为祂的儿女。祷告不需要华丽的言辞，只要一颗真诚的心。你可以这样祷告：

天父上帝，

今天我来到你面前，愿意立定心志，宣告我相信耶稣基督是我的救主，是我生命的主。我愿意离开过去那些不讨你喜悦的生活方式，求你赦免我的过犯。靠着你的恩典，帮助我学习顺服你、爱人如己，活出你所赐的新生命。求圣灵每天引导我、扶持我，使我一生荣耀你的名。奉主耶稣基督的名祷告，阿们。

如果你已经做了这个祷告，愿你知道，你并不孤单。信仰的道路需要陪伴和成长。鼓励你在自己居住的地方，寻找一间合适的教会，与弟兄姐妹一同聚会、学习和成长。

如果你有任何疑问，或在信仰上需要帮助，欢迎随时写信与我们联系。我们愿意倾听，也愿意与你一同前行。